Kāñcīpuram, time of Nandivarman, year 28

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00080

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00080.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Mukteśvara. Donation by Dharmamahādevi.

Palaeographic description

The *puḷḷi* is used almost consistently. It has the form of a dot, or a wedge, or a wavy line, and is placed exactly above the consonant or slightly to the right above of the consonant.

Edition

〈Faces ABC: western and southern bases of maṇḍapa, and western base of vimāna〉
〈1〉 〈Block 1: western base of maṇḍapa〉 **[svasti śrī]**

nan=t[i]-va[**rmma**r·k=ku yāṇṭ’ i]ru patt’ eṭ·ṭ-āvatu

(dha)[**rmma**]〈Block 2: western base of maṇḍapa〉-**(ma)hāde**v(i/ī)śvara-**gṛ〈ha〉**ttu **māṇ**ik=ka-**de**var·k=ku **de**vatāṉam-āyiṉa nāyivaṭṭi kuḷat〈Block 3: southern base of

maṇḍapa〉tūr·k kaṇ·ṇantai kuṭi-p·-pāṭ·ṭ’ uḷ·pa〈Block 4: southern base of maṇḍapa〉(ṭa) ṉilam· pattu-p paṭṭiy(u)māṇik=k¿u?〈a〉-tēvark=k’ uṇ·ṇāḻikai-p puṟam-(ā)〈Block 5: southern base of maṇḍapa〉ka paṇittu-k= kuṭuttēṉ· **dharma-mahādevi**-y-ēṉ·

Itu **A(r)**ccaṉ¡ayi!〈ai〉 ce¡y(i)!〈y〉t’ uṇ(pā)r-āṉār· In·nilat·t¿a?〈ā〉l〈Block 6: western base of vimāna〉 Ūr· varin=tat’ ellām〈2〉 〈Block 1: western base of maṇḍapa〉 tattaś**i**vaṉu〈kku〉(m·) **dharmma**kaṇ[·]ṇaṉuk=kum· Aṉan·taśi[va]〈Block 2: western base of maṇḍapa〉 ṉukkum· Iva〈r〉kaḷ makkaḷ mak=kaḷ-ē Arccaṉai ce¡yi!〈y〉t’ uṇṇa-p paṇittu〈Block 3: southern base of maṇḍapa〉 k kuṭuttēṉ·

It-taḷikkut taṭṭaḻi〈Block 4: southern base of maṇḍapa〉(vu)y ivaraik· koṇ·ṭu koṭṭuvāṉ· Amutarayaṉ· (nā)yaṟṟu-k· kaṇi I〈va〉ṉuk〈Block 5: southern base of maṇḍapa〉kum· māṭalar makaṉ· māta-**śarmma**nuk·kum· Iruvark·kumm utaka-**pūrvva**kam· ceytu Iraṇṭu koṟṟu kuṭut·tōm·

〈Block 6: western base of vimāna〉 _

〈Faces DE: southern and eastern bases of vimāna〉 〈3〉 〈Block 7: southern base of vimāna〉 perunaṅ·kai-y i-poṉ·ṉaṭi Atimāṉi mātēvi kumaraṭi māṇikkat·tēvi tikaimaṇi kuṇatuṅ·ki ti〈Block 8: southern base of vimāna〉kaimaṇi vācat·ti c(i)n·taṭi kumaraṭi naṅ·k(ā)〈Block 9: southern base of vimāna〉ṭai Aṇiyātitti mūt·ti Av·vaṭi viñ·caṭi pā-taṭi ku〈Block 10: southern base of vimāna〉lakkoṭi Av·vaṭi naṅ·kaṉ·〈Block 11: southern base of vimāna〉 muciyak·kaṉ· **śrī**-tēvi naṅ·kāmi mā-tēvi nīlī maṇavāṭ·ṭi tē-vaṭi mānip·poṟṟi〈Block 12: eastern base of vimāna〉 Atimāṇi naṅ·kuṇavi〈Block 13: eastern base of vimāna〉 **bahu**va**(ḷa)**(kāmi) maḷalai nocci tāḻi-māṇikkam· cittiraniti neṟippāki viṉa〈Block 14: eastern base of vimāna〉yaṭi Avvaṭi ciṟu-naṅkai kāmaṭi māti〈Block 15: eastern base of vimāna〉tikaimaṇi〈4〉 〈Block 7: southern base of vimāna〉 (ma)**ntrācāryyar** aivar· viḷak=kun= tavaci-kaṇāvar· paṉṉiruvar tavacikaḷ uṇ·ṇa-k k(u)ṭukka taḷiyāḷ·vār (ū)ṭṭārāka paṉṉiruva〈Block 8: southern base of vimāna〉r kut=tikaḷai (p/m)eyitu kuṭut=tēṉ

mutal mup〈Block 9: southern base of vimāna〉patiruvarum· Ip-paṉṉiruva〈ru〉m ēṟṟi nāṟpattu nālvar kam·pa〈Block 10: southern base of vimāna〉(ṉa)ttu k(u)ṭut=tēṉ· taruma-mā-**de**viyēṉ

〈Block 11: southern base of vimāna〉 It-taḷi-puṟam-āṉa nāyvaṭṭi k(u)ḷattūrum· It(=t)aḷi parivāramum· taḷiyum·

I**dharmma**m· Aḷiy(ā)mai k(ā)t=tāṉ aṭi Eṉ· muṭi mēl-atu

Apparatus

〈1〉 °va[**rmma**r·k=ku] • The restoration *°va[**rmma**ṟ·ku]* is also possible, but see *-**de**var·k=ku* in the same line. — 〈1〉 [yāṇṭ' i]ru patt' eṭ·ṭ-āvatu ◇ *[3+]patt' eṭ·ṭ-āvatu* SII.

〈2〉 tatta**ś**iva**n**u〈kku〉(m·) ◇ *(tatta)**ś**ivanum* SII • The final *m·* looks like *ru*, but the vertical stroke is too short to be *r*.

〈3〉 vācat·ti ◇ ***su**cat·ti* SII • Krishna Sastri reads anachronistically a later form of Grantah ***su***. — 〈3〉 nīlī ◇ *nili* SII. — 〈3〉 **bahu**va**(ḷa)**(kāmi) ◇ ***ba(hu)**(va)**(ḷa)**kāmi* SII.

〈4〉 (ma)**ntrācāryyar** • The initial *ma* looks like *pa*. — 〈4〉 kut=tikaḷai (p/m)eyitu ◇ *kut=tika(ḷai)meytu* SII • — 〈4〉 Ip-pa**n̲n̲**iruva〈ru〉m ē**r̲r̲**i ◇ *Ip-pa**n̲n̲**iru(var ē)**r̲r̲**i* SII •

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Twenty-eight year of Nantivarmar.[1]

…

Translation into French

〈1〉 Prospérité! Fortune!

〈1〉 Vingt-huitième année de Nantivarmar[2].

…

Commentary

The king of the regnal year is identified as Nandivarman II, because of the high regnal year (28th).

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/14).

[1] Sanskrit Nandivarman.
[2] Sanskrit Nandivarman.

Edited in Krishna Sastri 1923 (SII 4.827), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 80).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy, photos (2015), and the visual documentation published in Krishna Sastri 1923. Some characters now lost are legible on this visual documentation.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Pages 285–286, item 827, plate IX.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 259–260, item 80.

Secondary

[ARIE] ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Pages 4, 13, appendix B/1893, item 14.